

## Gauri Shringarpure

15220 NE 16<sup>th</sup> Place, Apt. 8, Bellevue, WA 98007. Phone: 425.747.2784

[gauri.shringarpure@gmail.com](mailto:gauri.shringarpure@gmail.com)

---

### Career Objective

To work in a stimulating environment where my language skills and intercultural experience could be best utilized to benefit any organization, institution or individual.

### Professional Highlights

- Currently working as Translation Project Coordinator in the Language Department of an Outcomes Research Firm
- 8 years experience teaching & tutoring German, including 2 years at the University of Maryland, Baltimore County.
- 6 years experience translating technical and non-technical documents German-English-German
- 3 years editorial experience
- Strong verbal, interpersonal and leadership skills
- Member of NOTIS (Northwest Translators' and Interpreters' Society)

### Education

- M.A. Intercultural Communication & Linguistics  
University of Maryland, Baltimore County
- M.A. German Language, Literature & Linguistics  
University of Pune, India.
- Mittelstufe 1-3  
The Goethe Institute, Pune, India.
- B.A. German Language and Literature  
University of Pune, India.

### Language Skills

**Native Fluency:** English, German, Marathi, Hindi, Gujarati

**Working knowledge:** French, Spanish, Konkani

### Work Experience

- **Translation Project Coordinator** *Present*  
Oversee translation and cultural adaptation projects for a PRO firm based in Seattle, USA. Responsibilities include overseeing translation process, preparing documentation and reports, coordinating between client, developers and In-country Consultants through several linguistic quality assurance steps.
- **Freelance translator, editor and proof-reader** *1996-2000, 2004-Present*  
Technical and non-technical translations (German, Marathi - English) that generally include correspondence documents, handbooks and technical literature.
- **German Instructor** *Aug 2000-May2002*  
University of Maryland, Baltimore County  
Teaching elementary and intermediate German  
Conducted conversation classes in the language lab  
Designed method of instruction, lesson and activity plans  
Designed and graded assignments and exams (oral and written)
- **Private Tutor & Instructor** *1996-2002, 2005- Present*  
Tutoring high school and college students

Teaching conversational & business German; offering culture tips to professionals aspiring to visit or relocate to Germany

- **Interpreter 1996-2000**

German-English-German Interpreter to individuals visiting India for work or tourism  
Interpreter for Brecht's "Die Drei Groschen Oper" (Three Penny Opera) at the National Film Archives, Pune, India

### **Theses, Scholarly Papers and Written Works**

- **Crossing the Transatlantic Bridge: Guidelines for better Communication between Sojourners from India and their American Acquaintances**

*Masters Scholarly Paper, May 2002*

A paper on enhancing cross cultural competence in Indians and Americans while dealing with each other or adapting themselves in the other land. Culture tips on the do's and don'ts, and socially accepted behavior. Emphasis on nonverbal communication and politeness protocols.

- **Konventionsgebundenheit der Sprichwörter und Redewendungen auf Deutsch und Marathi** (Convention-specificity of Proverbs and Idioms in German and Marathi)

*Masters Thesis, April 2000*

A comparative study of proverbs and idioms in the two languages, analysing their syntactic structures and pragmatic implications.

- **Jenny und Jojo by Isolde Heyne**

Translation of a children's book from German to English, along with Zameer Kamble.

- **Retaining the Roots**

*Proposal for a long term ethnographical project*

The issues of cultural hybridization, language shift and crisis for cultural identity among second generation Indians in the United States.

### **Relevant Interests and Achievements**

- Awards in creative writing and literary contests in both English and German. Best Essay award, German literary competition in the "Advanced Level" category.
- Awards for organizational skills and leadership qualities.
- Panel member for the International Students' Orientation Program at UMBC. Speaker on "Culture Shock" and "Teaching in America".
- Cultural Secretary of EKTA (The Indian Students' Association at UMBC). Editor of "Srishti", the monthly newsletter, 2000-2002.
- Editor of "Horizons", the monthly newsletter of the *Rotoract Club of Pune, Karvenagar, India, 1997-1999.*
- Organizer and judge of various literary contests for graduate and undergraduate students.
- Ardent interest in cryptic crosswords, cryptograms, etymology and language origin.

**References and Samples available upon request.**